**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne

Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne

**Band:** 8 (1838)

Rubrik: Mai 1838

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

devant le tribunal de mœurs à elles délivrées en bonne forme, seront dénoncées au préfet, qui les fera amener ou prendra telles autres mesures qu'il appartiendra.

#### ART. 4.

Si les exhortations et les avertissemens du tribunal de mœurs restent infructueux, ou qu'on y réponde par l'opiniâtreté et la résistance; ce tribunal en instruira officiellement le président du tribunal de district, qui, après information, appliquera aux délinquants les dispositions de la loi (art. 20 et 21 de la loi du 3 décembre 1831).

Berne, le 30 avril 1838.

L'Avoyer,
TSCHARNER.

Le premier Secrétaire d'État, J.-F. Stapfer.

# DÉCRE

DU GRAND-CONSEIL,

qui autorise la construction d'un Pont près la porte d'en bas à Berne.

(7 et 8 mai 1838.)

### LE GRAND-CONSEIL

DE LA RÉPUBLIQUE DE BERNE,

Vu la demande à lui adressée par le Conseil communal

des bourgeois de Berne, relative à la construction, projetée par une société d'actionnaires, d'un pont sur l'Aar près la porte d'en bas à Berne;

Considérant que cette entreprise, par les grands avantages que son exécution assurera au commerce, est dans l'intérêt général;

Sur les rapports des Départemens des finances et des travaux publics, et après délibération du Conseil-exécutif,

DÉCRÈTE CE QUI SUIT:

#### ARTICLE PREMIER.

La société d'actionnaires ci-dessus mentionnée est auorisée à construire un pont en pierres sur l'Aar, dans la partie inférieure de la ville de Berne, suivant la direction proposée par MM. les ingénieurs Donegani et Jacquiné et conformément au plan présenté.

#### ART. 2.

Comme, d'après le plan, cette construction nécessite la démolition ou l'expropriation de divers bâtimens; afin, d'une part, d'assurer aux propriétaires une indemnité complète, et d'autre part, de fournir à la société d'actionnaires le moyen de les acquérir, on délègue à celle-ci le droit accordé au Grand-Conseil par l'article 379 du Code civil bernois, en ce sens que ce droit pourra être appliqué aux propriétés immobilières nécessaires à la construction du pont, sous réserve des conditions suivantes.

#### ART. 5.

Le Conseil-exécutif est autorisé, en ayant égard à la valeur des immeubles respectifs, à échanger, avec la société d'actionnaires, les maison et jardin, N° 199, appartenant à l'État, plus le jardin curial situé derrière l'église de la Nydeck, ainsi que tous les droits sur la maison dite Frienisberg, N° 201, assurés à l'État par l'acte de vente du 18 janvier 1811 et le supplément du 4 juin 1812, contre la maison, N° 274, quartier rouge, jusqu'à présent habitée par le sieur Stürler, inspecteur des travaux de la ville, avec le jardin et terrain en dépendants ou situés à proximité.

#### ART. 4.

Sous la réserve expresse de la sanction de la Diète, la société aurale droit de percevoir un pontonage conforme au tarif ci-après:

Pour toute personne, sans exception, à	
pied, à cheval ou en voiture	1 creuzer.
Pour une voiture quelconque vide ou	
chargée .',	2 "
Al'exception des voitures de marchandi-	
ses et de vins, lesquelles paieront	4 »
Il ne sera rien payé pour les charrettes à	
bras, les brouettes et autres moyens de trans-	
port semblables.	
Pour les chevaux, bêtes de somme, gros	
bétail de toute espèce, attelés ou accouplés,	
par pièce	2 »
Pour le menu bétail de toute espèce, tel	
que veaux, poulains, brebis, agneaux, chè-	
vres, porcs, cochons de lait, etc., par pièce	I rappe.
Les attelages des diligences passant par le	• •
pont paieront par collier	2 creuzer

En revanche, les diligences, les passagers, conducteurs et postillons qui s'y trouvent, n'auront aucun pontonage à acquitter. Les diligences ne pourront non plus

être arrêtées sur le pont.

Sont exempts du pontonage :

Les transports de pauvres et de malades, les enfans, les militaires en activité de service et leur bagage, l'artillerie et les voitures de guerre, les pompes à feu, les hommes portant des secours dans les cas d'incendie (ou autres accidens majeurs), les appareils à incendie avec leur attelage, les employés et agens de la police, enfin tous les effets appartenant à la Confédération ou destinés à son service.

#### ART 5.

Le Conseil-exécutif et notre députation à la Diète sont chargés de faire et d'appuyer de toutes leurs forces les démarches nécessaires pour obtenir de l'autorité fédérale la sanction de ce pontonage.

Néanmoins le pontonage ne pourra être perçu que lorsque cette sanction aura été obtenue.

#### ART. 6.

Toutefois, la perception du pontonage fixé ci-dessus n'est concédée que jusqu'au moment où, au moyen des différents produits et revenus du pont et des autres propriétés sociales, les dépenses pour l'établissement et l'entretien du pont et pour les indemnités, ainsi que tous les frais de construction et autres auront été couverts en capital et en intérêts, sans que ces intérêts puissent sous aucun prétexte excéder le 4 p. % des actions. Dès que le remboursement intégral aura eu lieu, le pontonage cessera entièrement d'être perçu, et le pont appartiendra en toute propriété et sans autre indemnité à l'Etat, à charge par lui de payer les frais d'entretien ultérieur.

#### ART. 7.

La société d'actionnaires présentera au Gouvernement un compte général de toutes les dépenses qu'elle aura faites pour la construction du pont, ainsi qu'un compte annuel du produit du pontonage et des autres propriétés de la société. Le percepteur du pontonage sera assermenté par le préfet de Berne.

#### ART. 8.

La société d'actionnaires sera soumise à toutes les ordonnances de police actuelles ou futures, et devra mettre gratuitement à la disposition du Gouvernement les bâtimens ou locaux nécessaires tant à la garde militaire et de police qu'à celle du péage de la nouvelle porte.

#### ART. 9.

Les statuts de la société d'actionnaires, tels qu'ils ont été arrêtés par la commune des bourgeois de Berne, le 6 décembre 1837, sont, du reste, approuvés par le présent décret; et toutes les modifications qui pourraient y être faites seront soumises au Conseil-exécutif, afin qu'il examine si elles ne sont contraires à aucune disposition de la loi.

#### ART. 10.

Dans le cas où la construction du pont ne serait pas encore commencée le 1<sup>er</sup> janvier 1840, on examinera s'il n'y a pas lieu de rapporter le présent décret.

#### ART. 11.

Ce décret sera inséré au Bulletin des lois et décrets. Donné en Grand-Conseil à Berne, les 7 et 8 mai 1838. Au nom du Grand-Conseil,

Le Landammann,
J. SCHNELL.

Le Chancelier,

Hünerwadel.

# DÉCREE

#### DU GRAND-CONSEIL

sur l'Augmentation du traitement du Greffier de la Cour d'appel.

(8 mai 1838.)

#### LE GRAND-CONSEIL

### DE LA RÉPUBLIQUE DE BERNE,

Ayant égard aux nombreuses affaires dont est chargé le greffier de la Cour d'appel et aux connaissances nécessaires pour en remplir les fonctions;

Sur le rapport du Département diplomatique et du Conseil-exécutif,

### DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER.

Le traitement du greffier de la Cour d'appel est porté de 1800 à 2000 francs, à partir du jour de la prochaine repourvue de cette place.

ART. 2.

Le Conseil-exécutif est chargé de l'exécution du pré-

sent décret, qui sera inséré au Bulletin des lois et décrets.

Donné en Grand-Conseil à Berne, le 8 mai 1838.

Le Landammann,
J. SCHNELL.

Le Chancelier,
Hünerwadel.

# DÉCREE

#### DU GRAND-CONSEIL,

concernant l'envoi au Conseil-exécutif, pour être rendues exécutoires, de toutes les Sentences pénales prononcées par la Cour d'appel.

(8 mai 1838.)



### DE LA RÉPUBLIQUE DE BERNE,

Considérant qu'aux termes de l'article 33 de la loi du 11 avril 1832, les arrêts criminels rendus par la Cour d'appel doivent seuls être envoyés au Conseil-exécutif, pour qu'il en procure l'exécution;

Considérant que, dans l'intérêt d'une administration bien organisée, il est nécessaire que toutes les sentences pénales prononcées par cette Cour soient communiquées au Conseil-exécutif pour être revêtues de l'ordonnance d'exécution, avant que les préfets ne puissent les faire exécuter;

Sur le rapport de la Section de justice et du Conseilexécutif,

### DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

#### ARTICLE PREMIER.

Tous les arrêts de la Cour d'appel rendus en matière criminelle ou de police, sous forme de révision ou par la voie de l'appel, doivent être communiqués au Conseilexécutif, et transmis, revêtus de son ordonnance d'exécution, aux préfets compétents, qui les feront exécuter.

#### ART. 2.

Le Conseil-exécutif est chargé de l'exécution du présent décret, qui entrera en vigueur dès à présent et sera inséré au Bulletin des lois et décrets.

Donné en Grand-Conseil à Berne, le 8 mai 1838.

Le Landammann,
J. SCHNELL.

Le Chancelier,

Hünerwadel.

### CIRCULAIRE

### DU CONSEIL-EXÉCUTIF

à tous les Préfets, laquelle affranchit des droits de mutation les propriétés acquises par suite d'envoi en nantissement (Arrestzubekenntniss) et sans adjudication publique.

(14 mai 1838.)



Sur la proposition du Département des finances, nous avons arrêté, le 12 mars, que les propriétés acquises par suite d'envoi en nantissement et sans adjudication publique, ne doivent point être soumises au paiement des droits de mutation.

En nous empressant de vous donner connaissance de cette disposition, afin qu'elle soit communiquée aux justices inférieures et au secrétariat de préfecture de votre district, nous espérons que vous veillerez à sa stricte exécution.

Berne, le 14 mai 1838.

L'Avoyer, TSCHARNER.

Le second Secrétaire d'Etat, M. de Stürler.

### COMPTE

### DES RECETTES ET DÉPENSES

faites à l'occasion des Inondations des 12 et 13 août 1837, suivi du Tableau des Dons volontaires remis à l'autorité.

Inséré au Bulletin des lois et décrets par ordre du Conseil-exécutif, du 16 mai 1838.

#### Observations préliminaires.

Lorsque le Conseil-exécutif eut connaissance des dégâts causés, en août 1837, par la crue des eaux dans plusieurs contrées et notamment dans l'Emmenthal; cette autorité et le Grand-Conseil ordonnèrent, entre autres :

#### ARTICLE PREMIER.

Que, le jour de prières, il serait fait des collectes dans toutes les églises du Canton, et qu'en outre, dans chaque commune ou section de commune, l'autorité désignerait des personnes chez lesquelles on pourrait, tant avant qu'après cette collecte, déposer toute espèce de dons en argent, effets ou denrées.

#### ART. 2.

Que les préfets des districts ravagés seraient invités à

laire évaluer et classer, conformément aux instructions reçues à cet égard, le dommage occasionné dans leurs districts.

#### ART. 3.

Que les inondés auraient droit, pour les pertes éprouvées, aux dédommagemens ci-après, savoir :

Ceux de la première classe, dans laquelle sont rangés les fermiers pauvres pour leurs récoltes endommagées ou détruites, aux 5/10 èmes;

Ceux de la deuxième classe, comprenant les propriétaires fonciers dont les pertes atteignent ou même dépassent le chiffre des sommes qu'ils ont versées sur le prix d'achat, et qui, par suite, sont tombés dans l'indigence, aux 3/10 èmes;

Ceux de la troisième classe, laquelle se compose des individus dont la fortune productive d'intérêts dépasse les pertes, et qui ont beaucoup souffert, mais auxquels il est cependant resté quelque fortune, aux 2/10 èmes.

Enfin, ceux de la quatrième classe, comprenant les dommages éprouvés par l'État, les communes, les corporations ou par les particuliers dont la fortune encore actuellement productive d'intérêts peut être évaluée plus haut que leurs pertes, ne recevront aucune indemnité.

Comme on a remarqué que, parmi les dons recueillis, il se trouvait un très-grand nombre de monnaies qui, bien que prohibées, ont cependant cours dans la plupart des contrées du Canton, et que l'indication du montant des valeurs reçues était rarement conforme au taux légal, attendu que, le plus souvent, l'écu de Brabant était porté en compte à 40 batz, et l'écu de 5 francs de France à 35 batz, etc.; le Conseil-exécutif a arrêté, sous la date du 22 novembre 1837, que les secours en espèces fournis par les particuliers, seraient comptés et distribués au

taux du commerce; en revanche la somme accordée par l'État a été payée au taux légal.

### RECETTES.

·			
•	Fr.	Bz.	Rp.
Les secours arrivés des divers districts			•
se montent en argent courant, suivant			
état (V. la pièce justificative, nº 1), à.	54310	7	5
(Dans cette somme se trouvent com-			
pris fr. 3288. 70, de dons volontaires	-		A.
recueillis et employés dans les districts			
de Signau et de Thoune.)			
Les sommes reçues depuis en espè-			
ces ou provenant du produit de dons			
en nature ou de bois échoués (V. la			
pièce justificative, nº 1) s'élèvent à .	3042	2	2 1/2
A cela il faut ajouter, pour bois			
échoué, la somme ci-contre, retenue			
par le préfet de Fraubrunnen	9	9	7 1/2
Ajouter en outre aux recettes:			2 <sup>7</sup>
a) Les secours en nature reçus de dif-			
férentes contrées par le préset de Sig-			
nau, valeur	4694	2	5
b) Ceux reçus par le préfet de Thoune	301	5	7 1/2
c) Ceux reçus et distribués par le pré-			
fet de Frutigen	74	6	5
d) La somme de 592 fr., employée en			
secours, sur le subside de 2000 fr. fourni	(X		
par le Conseil-exécutif au district de			
Signau	592	))	))
e) Les 520 francs provisoirement ac-	302		
A reporter, fr	63022	4	2 1/2

Report, fr	63022	4	2 1/2
cordés par le Conseil-exécutif au dis-			
trict de Trachselwald, ci	520	))	))
f) Les dons en nature remis au pré-			
fet de Trachselwald	407	4	5
1838. 3 mai. Reçu de la caisse de			
l'État à compte de la somme de 10,000			
francs votée par le Grand-Conseil	6405	3	8.1/2
Total Fr.	70354	9	6

### I. Frais d'estimation, etc.

Pièces justificata

No. Fr. Bz. Rp.

N. B. A la date du 27 septembre 1837, le Conseil-exécutif a décidé qu'il serait payé 15 batz par journée aux estimateurs des dommages qui demanderaient à être rétribués.

1838. 5 février. Au préfet de Thoune pour les estimateurs de Schwarzenegg, Sigriswyl, Hilter-fingen et Steffisbourg	2	73	5	»
Appoint légal sur 21 pièces de cinq francs		4	))	5
1838. 10 février. A mettre en ligne de compte les sommes payées par le préfet de Signau:  a) Frais de transport de secours livrés en nature Fr. 615 8 »  b) Frais d'estimation » 93 » »	3			
		708	8	))
1838. 21 avril. Pour faire lier une				
cassette destinée à expédier de l'ar- gent		n	4	))
	F.,			<u>"</u>
Total	rr.	100		D

# II. Indemnités accordées aux personnes qui ont souffert des eaux.

#### Berthoud.

Berthoud.				
i i	Pièces ustificat.			
,	No.	Fr.	Bz. I	Rp.
N. B. Le dommage est estimé	-			1.
dans la première classe à fr. 706 » »				
» » seconde » » » 100 » »				
» » troisième » » » 1240 » »				
» » quatrième » » » 4492 » »				
Total fr. 6538 »»				
Indemnités à accorder				
à la Ire classe 5/10 soit fr. 353 » »				
» $II^e$ classe $\frac{3}{10}$ » » $30$ » »				
» IIIe classe <sup>2</sup> / <sub>10</sub> » » 248 » »				
» IVe classe, rien. » » »				
Total fr. 634 » »	_	634	))	))
1838. 10 février. Au préset de				
Berthoud	4	594	<b>)</b> )	))
1838. 16 avril. Au même	5	40	))	<b>))</b>
Total	Fr.	634	))	))
Frutigen.	9	( i		
N. B. Le dommage est estimé				
dans la Ire classe à fr. » » »				
» » IIe classe à » 890 » »				
» » IIIe classe à » » » »				
» » IVe classe à » 1592 » »				

Total fr. 2482 » »

Pièces justificat. N°.	Fr.	Bz.	Rp.
Indemnités à accorder :  à la II <sup>e</sup> classe <sup>3</sup> / <sub>10</sub> soit fr. 267 » »  » IV <sup>e</sup> classe, rien. » » » »		22.	rp.
Total fr. 267 » »	267	>>	"
1837. 30 octobre. Le préset de Frutigen a été autorisé à distribuer aux intéressés les secours en nature envoyés aux communes de Krattigen et Aeschi, valant 6	74	6	5
1837. 14 février. Envoyé en espèces au préset de Frutigen 7	195		
Total Fr.	267	))	<b>»</b>
Konolfingen.			
N. B. Le dommage s'élève  dans la I <sup>re</sup> classe à fr. » » »  » » II <sup>e</sup> classe à » 949 5 »  » » III <sup>e</sup> classe à » 5434 3 »  » » IV <sup>e</sup> classe à » 480 » »	9		
Total fr. 6563 8 »			
Indemnités à distribuer :  à la II <sup>e</sup> classe <sup>3</sup> / <sub>10</sub> soit fr. 284 8 5  » III <sup>e</sup> classe <sup>2</sup> / <sub>10</sub> » » 1026 8 6  » IV <sup>e</sup> classe, rien. » » »			8
	1311	7	1
Total fr. 1311 7 1			
1838. 10 février. Adressé au préfet de Konolfingen 8	1311	7	1

### Gessenay.

	Pièces justificat:			
	$N^{o}$	Fr.	Bz.	Rp.
N.B. Le dommage est estimé dans la IIIe classe à fr. 2646 5 »  A rembourser les 2/10 de cette somme, soit		529	3	»
1838. 10 février. Envoyé au préfet de Gessenay	9	<b>529</b>	3	<b>)</b> )
Total	Fr.	529	3	))
N. B. Le dommage est estimé dans la I <sup>re</sup> classe à fr. 442 » »  » » III <sup>e</sup> classe à » 90 » »  » » IV <sup>e</sup> classe à » 3200 » »  Total fr. 3432 » »		5		
Indemnités à accorder :  à la I <sup>re</sup> classe <sup>5</sup> / <sub>10</sub> fr. 71 » »  » III <sup>e</sup> classe <sup>2</sup> / <sub>10</sub> » 18 » »  » IV <sup>e</sup> classe, rien. » » » »  Total fr. 89 » »  1838. 10 février. Au préfet de Seftigen	10	89	))	)) ))
Total	Fr.	89	))	"

### Signau.

 $N.\ B.$  Le dommage est estimé, après déduction du bois retrouvé :

dans la I <sup>re</sup> classe à i » » II <sup>e</sup> classe à » » III <sup>e</sup> classe à » » IV <sup>e</sup> classe à Total	» 89366 » 95863	)) )) ))	jus "" "" ""	èces tificat. V° Fr.	Bz.	Rp.
Indemnités à accor à la I <sup>re</sup> classe <sup>5</sup> / <sub>10</sub> , soit		5	))			
» IIe classe 3/10 »	» 26809					
www. 1						
» IVe classe, rien.	))	))				
Total	fr. 50045	9	))			
				50045	9	))
Sur cette somme le  a) Les dons versés jour de prières dans district de Signau  b) Les secours en na ture adressés de dive ses contrées, après de duction des frais de transportet d'estimatio  c) La somme distr buée en secours sur le 2000 francs de subsid accordés par le Gou vernement	le le . fr. 1013 a- r- é- le on » 3985 i- es le	7	5	5594	1	5
1838. 14-février. pèces au préfet de Si				10000	))	>>
	eporter .			15591	1	5
*	510					

					Pièce				
				j	istific		-	_	72.
					$N_0$	•	Fr.	Bz.	Kp.
Rep	ort					1	5591	4	5
1838. 21 mars. Le	pré	fet a cer	rtif	ié					
avoir reçu de trop da	ns u	n group		•	<b>12</b>		24	))	))
1838. 21 avril. Exp									
au préfet de Signau			•	•	13	2	3450	3	4
1838. 3 mai. Enve	oyé	au mên	1e	le					
restant par	-				14	8	3980	4	1
		$T_0$	tal		Fr.	5(	0045	9	<b>&gt;&gt;</b>
Ha	ut-S	imme	ntl	ha	I.				
N. R. La dommar	0.00	t estimé							
N. B. Le dommage				22			1,		
dans la Ire classe à		350	72.00	))					
» » II <sup>e</sup> classe à	))	1932	5	))					
» » IIIe classe à	))	3618	))	)>					
» » IVe classe à			5	))					
Total	fr.	28563	»	<b>&gt;&gt;</b>				(E)	
Indemnités à accor	der	:							
à la I <sup>re</sup> classe <sup>5</sup> / <sub>10</sub>	fr.	175	))	מנ					
» IIe classe 3/10	))	<b>57</b> 9	7	5		41			
» IIIe classe <sup>2</sup> / <sub>IO</sub>		MAM	6	))					
» IVe classe, rien			))	))					
	-			5 3) 					
Total	fr.	<i>1</i> 478	3	5		` !	1478	3	5
1838. 10 février.	Δ	préfa	t a	1,,					
Haut-Simmenthal.	ALU.	r breie	L (	ıu	18		1478	3	5
	• ***					1.75			
		T'o	tal		Fr.		1478	3	5

### Bas-Simmenthal.

Rien.

N. B. Attendu qu'il n'y a eu de

Pièces justificat. No. Fr. Bz. Rp.

dommage que dans la quatrième classe pour une valeur de 61 francs, et que cette classe n'a droit à aucune indemnité.

#### Thoune.

N. B. Le dommage est estimé:			
dans la Ire classe à fr. 8999 » »			
» » IIe classe à » 16536 » »			
» » IIIe classe à » 11619 » »			
» » IVe classe à » 23347 » »			
Total fr. 60504 » »			
Indemnités à accorder :			
à la Ire classe 5/10, soit fr. 4499 5 »			
» IIe classe <sup>3</sup> / <sub>10</sub> » » 4960 8 »			
» IIIe classe $\frac{1}{2}$ » » $\frac{2323}{8}$ ».			
» IVe classe, rien. » »» »			
Total fr. 11784 1 »	11784	1	»
A compte de ces indemnités, le			
préfet de Thoune a déjà reçu :			
Les secours en argent recueillis			
dans le district	2275	))	))
En outre, les secours en nature	**************************************		
fournis dans les districts de Thoune			
et du Bas-Simmenthal, suivant rap-			
port du 22 octobre 1837, ensemble 17	304	5	7 1/2
The state of the s			•
1838. 14 février. Envoyé en espèces au préfet de Thoune	9460	3	5
	0200		
1838. 26 février. Envoyé en espè-	46	7	7 1/
ces au préfet de Thoune	Series Control of the		
Total Fr.	11784	1	))

#### Trachselwald.

Pièces justificat.

No Fr. Bz. Rp. N. B. Le dommage est estimé 3713 5 » dans la I<sup>re</sup> classe à fr. 3127 5 » » IIe classe à )) » IIIe classe à 4849 » » )) 5148 9 » » IVe classe à )) 13838 9 » Total fr. Indemnités à accorder : à la Ire classe 5/10 1856 7 5 fr. 938 2 5 » IIe classe 3/10 " » IIIe classe 2/10 369 8 » )) » IVe classe, rien. » )) )) )) 3164 8 » 3164 8 » Total fr. A compte de ces indemnités, le préfet a déjà reçu et distribué aux intéressés: a) Les 520 fr. accordés provisoirement par le Gouvernement . . . fr. 520 » » b) Les secours en nature recueillis dans le district de Trachselwald, estimés . . . . . . . . . . . . . . . . . 407 1 5 19 927 1838. 14 février. Adressé en espèces au préfet de Trachselwald . . 20 2192 1858. 12 mars. Au préfet de Trachselwald, un supplément de . . . . 21 45 )) Total Fr. 3164 >)

Pièces justificat.

Nº Fr. Bz. Rp.

#### Fraubrunnen.

ΔŻ.	B	. Le	domma	age	est	estime	ś :						
			classe	_				))					
))													
))	))	$III^{e}$	classe classe	à	))	40	))	)))					
))			classe										
			Tota	al	fr.	1837	))	))					
In	de	mnit	és à acc	or	der	•							
à la	Ire	clas	sse ½		fr.	241	5	))					
			sse 3/10										
			sse <sup>2</sup> / <sub>10</sub>										
			sse, ri					))					
x	-		Tota	al	fr.	270	))	5	_	9	270	))	5
18	38	. 23	févrie	er.	A	compt	е	de					
			e le pre										
-		_	bois éc	_					22		9	9	7 1/2
48	38	. 26	févrie	r. ]	Env	ové er	1 - 6	es-					
2			me .			•			23	9	260	))	7 1/2

# RÉCAPITULATION

DES FRAIS D'ESTIMATION, DOMMAGES ET INDEMNITÉS.

		Fr.	. 1	3z.	Rp.	Fr. Bz. Rp.
Frais d'estimation		•	•	•		783 7 5
		$\boldsymbol{A}$	rej	ort	er	783 7 5

					Fr.	В	z.	R.	Fr. 1	Bz.	R.
	,	J	Rep	ort				•	783	7	5
Berth	oud.										
a) Dommages	٠	•	•		6	38	))	))	22		
b) Indemnités	٠	٠	•	•	•	•	•	•	634	))	))
Frutig											
a) Dommages	•	•	- •	•	2	182	))	))			
b) Indemnités	•	•			*:		4		267	))	))
Konol	finge	n,									
·a) Dommages					65	663	8	))			
b) Indemnités		•					•		1311	7	4
Gessei	nay.										
a) Dommages			•	•	26	646	5	))			
b) Indemnités									<b>52</b> 9	3	))
Seftig	en.										
a) Dommages			•	•	34	32	))	))			
b) Indemnités		٠	•	•	•			•	89	n	n
Signaı	1.										
a) Dommages	•			. ?	3046	24	))	))			
b) Indemnités	•	•	•	•	•	•	•	•	50045	9	<b>&gt;&gt;</b>
Haut-	Simn	aeı	ntha	ıl.		•					
a) Dommages		•	•		285	63	))	))			
b) Indemnités	•	•	•	•	•	•	•	•	1478	3	5
Bas-Si	mme	nt	hal.								
Rien	•	•		•		61	))	))			
Thoun	e.										
a) Dommages	•	•			605	04	))	))			
b) Indemnités	•	•		•	•		•	4	11784	1	))
	A re	poi	rter	į	154	11	3	<b>))</b>	66920	1	1

		Fr.	Bz. R.	Fr. B	z.R.
	Report	41541	4 3.»	66920	1 1
Trachselv	vald.				
a) Dommages .		1383	8 9 »		_
b) Indemnités .			• •	3164	8 »
Fraubrun	nen.				
a) Dommages .		183	7 » »		
b) Indemnités .				270	» 5
Total des domm	ages, fr.	43108	7 2 »		
T	otal des in	ndemni	tés, fr.	70354	9 6
Berne, le 7 mai	1838.				
	Le	Renda	nt-com	pte,	
		<b>T</b>			

Le Rendant-compte,

BRÖNNIMANN,

Secrétaire du Département de l'intérieur.

#### Passation.

Le présent compte a été passé, sauf erreur, comme une opération fidèle et consciencieuse, par la Commission des pauvres, qui l'a transmis au Département de l'intérieur.

Berne, le 7 mai 1838.

Le Président de la Commission des pauvres, TSCHARNER.

Pour le Secrétaire, Charles Hunziker.

#### Passation.

Le Département de l'intérieur a passé, sauf erreur, le présent compte comme une opération fidèle et consciencieuse.

Berne, le 8 mai 1838.

Le Président du Département de l'intérieur, TSCHARNER.

Le second Secrétaire, Charles Hunziker.

#### Sanction.

### LE CONSEIL-EXÉCUTIF

### DE LA RÉPUBLIQUE DE BERNE

a passé et approuvé, sauf erreur ou omission, le présent compte sur l'emploi des secours destinés aux personnes qui ont souffert des eaux.

Berne, le 9 mai 1838.

Au nom du Conseil-exécutif:

L'Avoyer,
TSCHARNER.

Le second Secrétaire d'État, M. de Stürler.

# **TABLEAU**

des Secours envoyés, dans le courant de l'été 1837, tant des divers districts du canton de Berne que de l'Étranger, en faveur des Victimes des inondations.

DISTRI	(C'	rs	ЕТ	PA	AR(	OIS	SES	5.		EN N	ATURI	Ε.
1				ERG						Fr.	Bz.	Rp.
Aarberg . Affoltern Bargen . Kappelen Kallnach Lyss Meykirch Badelfingen										_	_	
Affoltern		•	•	•	•	•		•			_	_
Bargen .	Ĺ				i		į	Ċ		_	_	_
Kappelen											_	_ ]
Kallnach												_
Lyss										_	_	_
Meykirch					•					-		-
Radelfingen Rapperswyl									:0::		-	
Rapperswyl			•			(8)				-	-	***
Schüpfen Seedorf .										_	_	-
Seedorf .	ı			•					•	-		-
Produit du	blé	fo	urr	ni p	ar l	a c	om	mu	ne			
de Kallnac	h.									_	_	-
	A	ARV	WAI	(GE	N.							
. "												1
Aarwangen Bleienbach Langenthal Lozwyl . Madiswyl							•			_	-	-
Bleienbach	•	•	٠	٠	•	*	٠	•	•	_	<b>—</b>	-
Langenthal	•	٠	•	•	٠,	*	٠	•	٠	111111	-	
Lozwyl .	•		*			*	٠		•	_	-	-
Madiswyl	٠	•	*		٠	•	•	•		_	-	-
Melchnau Roggwyl	•					•	•	*	•	_		-
Roggwyl	•	•	٠	•	•	•	٠	•	•	_	-	-
Rohrbach Thunstetten		•	•	٠	•	•	•		•	_	-	-,
		*	*	•	•	•	•	٠	٠	_	_	
•			•			71	•			-	_	-
Produit du l				rė c	les	div	erse	es I	0-			
calités du d	115	ric	į.	•			•	٠			-	-
										9.		
		~										-
28 E											-	
·.											7	
									1			1

EN A	ARGENT		VALEUR	r INDIÇ	QUÉE.	VALEUR	COUR	ANTE.
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Ŗap.
350 136 106 51 184 114 228 50 244 562 100	- - 3 1 2 8 9 7 4	5 7 1/2 7 1/2 7 1/2	1928	6	7 1/2			
-			94	7	»	2023	5	7 1/2
312 135 624 143 255 282 124 315 106 105	5 4 6 4 3 9 -7 1 5	5 -7 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> -7 -5 9 5	2383	1 7	8 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> 5	2742	3	

DISTRICT	rs	ET	PA	AR(	OIS	SES	5.		EN N	ATUR	Е.
	Fr.	Bz.	Rp.								
Berne, ville Bolligen Bremgarten. Bümpliz									<u> </u>	_	
Bolligen							•		_	-	_
Bremgarten.									_	-	_
Bümpliz		•	•	•				.	=======================================	-	_
I Mirchillach								- (		_	
Köniz	•	•	•		f		ž.	. 7	260	9	_
Köniz	٠		*	*	*	٠	•	.		_	
Oberbalm .	•	٠	•	.**	٠	•	•		_	-	_
Vechinen		•		٠	٠	٠	•	•	_	j —	-
Vechigen . Wohlen	*;	•	•	*	•	•	•	•		-	_
ууошен	1	•	•		•	•	•	. /		_	-
		IENN	IE.								٠
Bienne	•				100			. 1		_	_
Boujean Evilard				S				. }		2	5
Evilard		•						٠. )	_	_	-
9	В	URE	N.								
Diessbach .								Į			
Oberwyl	•	•	•	•	•	•	•	.	_		
Büren		•		•	*	•	•				
Rütti				•	•			. (	0.0		
Wengi								. }	28	2	-
Perles								. 1	-		
Longeau. :			•		*			. 1	_	_	-
Arch		•			*			. ]	_	-	-
								Ί			
											1
								I		1	•

EN A	RGENT	•	VALEUR	INDIQ	UÉE.	VALEUR COURANTE.			
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	
7726 450 228 623 186 915 598 425 155 211 440	5 -3 4 - 7 5 7	6 - 5 - - - 5 4	11158	2	25				
			11158	2	5	11161	. 8	7	
817 85 40	3 2 -	5 -	942	6	×	945	4	7	
141 131 121 112 74 44 80 69	9 9 9 1 — 6 7	5 5 5 5 5	776	/4		776	5		

DISTRICTS ET PAROISSES.	EN N	ATURE.
BERTHOUD.	Fr.	Bz. Rp.
Hindelbank Koppigen Oberburg Hasle Wynigen Kirchberg Heimiswyl Krauchthal Berthoud		5 5
COURTELARY.	e e	
Renan Sonvilier StImier Courtelary Orvin Corgémont Sonceboz et Sombeval Tramelan Péry Vauffelin Excédant suivant bordereau De Polonais Du corps de musique de StImier De l'église allemande du Val de StI- mier		
Bassecourt		

EN A	RGENT		VALEUR	INDIQ	UÉE.	VALEUR COURANTE.			
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	
235 410 450 220 337 4065 473 241 4657	9 7 8 8 - 5 4 6	5 7 ½ 5 5 5 2 ½ —	4793		25				
			7,00		0	4793	_	5	
254 450 579 300 478 502 440 223 334 414 4 56 52	855533   55   55 5	5 -5 -7 1/2 5 -7 1/2 -7 1/2 -2 1/2							
83	7	7 1/2	3022	4	2	5022	<i>1</i> 4.	2 1/2	
70 30 100	5 5	5				0022		~ /2	

DISTRI	CT	SE	T	PA	RO	IS	SES	5.		EN N	ATUR	Ε.
				Page 1775	And Citys.					Fr.	Bz.	Rp.
D	ELÉ	MON	т.				I	Repo	ort			
Bourrignon										_	_	_
Courfaivre										_		_
Courroux							•			_	_	_
Courtételle										_	_	_
Delémont										_		
Develier										_	_	_
Glovelier		•					•			_	_	_
Montseveli Movelier	er									_	_	
Movelier							ve.			_	_	
Pleigne				-,						_	_	_
Rebeuvelie	r									_	-	_
Roggenbou Saulcy . Soihières	rg										_	_
Saulcy .										_	_	_
Soihières											-	
Soulce .	•										-	
Undervelie	r									_	_	_
Vermes .										-	_	_
Viques .										-	-	' — !
Blauen .										_	_	_
Brislach .											-	_
Bourg (la)												_
Pfeffingen										_	_	
Laufon .										_	_	_
Liesberg							,			_	_	-
Nenzlingen										_	_	-
Röschenz	3	1								_	_	
Tittingen		•	•							_	-	
D 34 311			900	e								
De M. l'ing	éni		Ba	CZ	insk	i	٠	*	190	_	_	
D'un incon	nu	•	• p	•	•	•	•	*	•	-	_	
Produit de	blé	ven	du							_	_	_
							*					
Į							×		- 1			

EN ARG	ENT.		VALEUR	INDIQ	uke.	VALEUR	COURA	NTE.
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.
100 26 64 28 19 173 42 20 29 22 18 51 56 57 32 33 160 30 4 25 53 20 91 160 51 19 50 25	5   57 3 6 6 5 1   7 1 4     5 9 1 7 8 6 4 5 2 1	5 7 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>						
7 3	_ 5	_	1438	8	7 1/2		-	
-	-		32	6	5	1471	5	6
							9.	

DISTRICTS ET PAROISSES.	EN N	ATURE.
CERLIER.	Fr.	Bz. Rp.
Cerlier Anet Champion Sisclen Fenil Neuveville (la) Diesse Nods		
Excédant suivant bordereau.  Produit de denrées envoyées de Fenil et de Gäserz	_	
FRAUBRUNNEN.		
Messen Limpbach Bätterkinden Jegenstorf Utzenstorf Münchenbuchsee Graffenried	- 533 - -	8 5
Produit de bois échoué et non récla- mé, en deux articles		
FRANCHES-MONTAGNES.		
StBrais Saignelégier Montfaucon Breuleux (les)  A reporter		

- American Control of the Control of		STREET, STREET			4-14-1			
EN A	RGENT		VALEUR	INDIO	UÉE.	-VALÉUR	COURA	INTE.
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.
529 511 147 105 125 550 555 145	5 7 — 6 8 7	5 7 1/2 2 1/2 — 2 1/2 — 5						
4			2274	5	2 1/2			
_	-	-	34	5	5	2308	2	7 1/2
213 243 141 582 354 804 280	1 2 5 - 8 3 7	2 ½ - 2 ½ - 5 - 5	2619	7	5			
-	_	_		_	_	2617 62	3 2	5 3 1/2
59 84 27 23 194	4 9 - 3	5				2679	5	8 72

DISTRICTS	ET	PA	RO	ISS	SES	•		EN N	ATUR	В•,
-								Fr.	Bz.	Rp.
FRANCHES-N	IONTA	GNE	s.		R	Repo	rt			•
Noirmont (le) Pommerats (les) Epauvillers Soubez Les Bois		•	•	•	•		•		-	1 1 1 1
	 Rutio			•		•	•	_		
Aeschi Adelboden . Frutigen . Reichenbach		•		•	•	•		71	6	5
INT	ERLA	CKE	IN.				2			
Gsteig		•	•	•	•	•				
				*						

			and the fact that the			102 A 102 - 107 -	1. 11 J. 12	
EN A	RGENT	•	VALEUR	INDI	QUĒE.	VALEUR	COUR	ANTE.
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.
194	6	5						
82 58 61 23 58	4 6 4 3 9	- - !4 2 ½	459		1 1/2	443	9	6
						440	9	0
122 38 200 178	6 2	3 ½ 2 ½ 5	539	3	1	538	7	1
252 46 99 44 77 58 43 57 59	1 - 1 - 2 - 2 - 1	5 2 ½ 5 —	715	8	2 1/2			
-	-	-	6	8	5	721	7	2

DISTRICTS ET PAROISSES.	EN N	ATURE.
KONOLFINGEN.	Fr.	Bz. Rp.
KONOLFINGEN.		
Diessbach Wichtrach Münsingen Worb	_	
Worb Walkringen Biglen	2718	7 —
Biglen	-	
Produit de bois échoué et non réclamé	_	- -
LAUPEN.		
Neueneck Chapelle-les-Dames Villars-les-Moines Mühleberg Laupen	17	5
Chiètres (bernois).	_	
Produit de la vente de pommes de terre, quartiers et blé	_	_   -
MOUTIER.		
Bévilard		

	7							
EN A	RGENT	·	VALEUR	INĎIQ	UĖE.	VALEUR	COUR	ANTE.
Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
516 254 340 690 539 241 497 149	2 9 7 3 4 1 7	8 -6 7 1/2 -1 7 -	3029	<b>09</b>	9 1/2			
		_	29	2	5	3058	6	5
290 222 86 246 162 176 135	5 2 9 2 —	5 5 5 2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> 5	1519		2 1/2			
{	_	-	124	3	7 1/2	1443	3	
283 11 34 99 151 45	4 4 6 7 9 8	5 5 2 2 2 4				1770	3	9 1/2

DISTRICTS ET PAROISSES.	EN N	ATURE.
	Fr.	Bz. Rp.
MOUTIER. Report		.   .
Grandval	-	
La Joux		
Mervelier	-	
Moutier		- -
Sornetan		
Tavannes	<del></del> :	- -
Paroisses allemandes		- -
Communes réformées de Moutier et		
Delémont ,		- -
Produit de dons en nature		
Súz	_	
Täusselen	-	
Gléresse		
Douanne	-	
Gottstatt	´	-   -
Nidau	_ ^	-
Bürglen	-	-   -
Walperswyl		-   -
Mâche		-   -
OBERHASLE.		
Meiringen	_	-   -
Gadmen	_	-   -
A reporter		
		.   .
*		
I s t t t t t t t t t t t t t t t t t t		

Fr. Bz. Rp. Rp. Rp. Rp. Fr. Bz. Rp. Rp. Rp. Rp. Rp. Rp. Rp. Rp. Rp. Rp	EN A	RGENT		VALEUR	INDIQ	UÉE.	VALEUR	COURA	NTE.
$ \begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
$\begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	626	9	4						
$\begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	24 51 319 383 293 30	1 9 2 8 2	6 5 ½ 5				g ,		
$\begin{array}{c ccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	40			2240	9	1/2	9940	0	
443     4     5       400     3     2 ½       228     2     -       89     4     -       522     3     -       248     8     7 ½       95     3     -       431     7     -       4652     4     7 ½       4659     -     5		_	-		-	-	444		7 1/2
92 - 71/2	143 400 228 89 522 248 95	4 3 2 4 3	- - 7 1/2	1652	A	71/	*	2 44	2
17   6   7 1/2				1002		/2	1659	_	5
	47								

DISTRICTS	ET	PA	R	)IS	SES	3.		EN N	ATUR	Е.
	ALC: NO.							Fr.	Bz.	Rp.
OBERHASLE.			,		Ì	Rep	ort			•
Guttannen				•				\ <u> </u>	—	_
Inner-Kirchet .	•	•	•	,	•	•		_	-	_
Envoyé plus tard	•		•	•	e.	•	•	_		_
POR	REN'	TRU	Y.							
Porrentruy				•		• ,		_	_	_
Beurnevésin .	•	•	•	•	•	•	•		_	_
Bonfol	•	•	•	٠	•	•	•		-drainer	_
Damphreux	•		•	•	•	•	•	_		_
Vendlincourt .		•	•	•	•	•	•			_
Courtedoux .										
Fontenois	•	•	•	•	•	•	•		_	
								_	-	
Courgenay Alle									_	
Bressaucourt .	•-								_	_
Miécourt									_	
Cornol		•								
Charmoille Chevenez	•	•	•	•					-	-
Chevenez	•	•	•			•	•	_	-	-
Damvant	•	•	•	•		•		_	-	- [
Fahy	•	•	•		*	. •	•	` —	-	-
Grandfontaine.	•	•	٠	٠	•,	•	•		-	-
Buix	•		•	٠	4	•	•	. —		
Bure	• .		•	•	•	•	•	>	-	-
Boncourt	•	•	•	7	•	•		<del>-</del> .	-	-
Courtemaiche . Courchayon .	• `	•	• •	•	•	•				
Goutchayon .	•	•	•	•	•	•		_	_	
				A	re	port	er	• •	•	•
				*						
										Į

EN A	RGENT		VALEUR	INDIQ	VÉE.	VALEUR	COUR	NTE.
Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
109	6	7 1/2			i.		, ,	
19 20	7 3	5 7 ½			}		Į.	
			149	8	_	**		
-	_	_	13	6		151	4	
176 26 35 15 26 19 10 24 29 80 35 19 44 59 14 34 16 10 25 17 59 71 16	229   31654   8   365258874   5	5   5   5   5   7   5   5   7   5   -						

DISTRICTS	S ET	PA	RO	ISS	ES	•		EN AI	RGENT	٠.
PORRENTR Montignez Ocourt StUrsanne De deux incon Des employés		nai	son	de	•	Repo		Fr	Bz.	Rp.
**	GESSEN									
De tout le disti	rict, e	nse	mb	le	*	•	11 d	114	8	_
ll .	SEFTIG				v					
Belp Gerzensee . Kirchdorf . Gurzelen		•	•	•	•					
Wattenwyl . Thurnen	• • •	•	•	•		•		574 —	111111	5
Zimmerwald		•	•	6	•	•	: }	=	_	_
	SIGNA	U.								*
De tout le dist	rict .			•				_	-	<del></del>
SCH	WAR <i>Z</i> E	NBO	UŘ	G.		*		1		
Guggisberg . Wahlern . Albligen .					•					<u>-</u>
Produit du blé de Wahlern	fourn	i pa	ar l	a co	om i	nui	ne	-	_	-

ÉN A	RGENT		VALEUR	INDIQ	UÉE.	VALEUR	COURA	NTE.
Fr. 868 26 7 75 8	Bz. 5 1 5 5 5 5	8p. 5 5 - 5	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
		1	996	<u>                                     </u>	-	996	_	`_
561	6	5	561	6	5	564	6	5
512 102 261 128 108 584 509 250	4 5 5 1	5 2 1/2 5 5 5 5 7 1/2	2055	8	5			
			2000			2055	8	5
-	_	_	_	_		1013	7	
126 109 71	4 2 2	2 1/2 2 1/2	306	8	5	-		9
ŝ			- 1	0		308	3	5

DISTRICT	rs	ÉT	PA	\R(	OIS	SES	S.		EN N	ATUR	E.
		-							Fr.	Bz.	Rp.
				=							
HAU	T-S	SIMA	IEN'	ГНА	L.						
Boltigen . Lenk StStephan . Zweisimmen								. ]	_	_	_
Lenk	¥	٠		á					_	_	_
StStephan .		•	•	•			•		_	-	
Zweisimmen	•		• -	•	•		•	.		  -  -	
									*		
BAS	8-SI	MMI	ENT	HAL							
D											
Därstetten .	•	•	•	•	•	•	•	· )	_		
Darstetten . Diemtigen . Erlenbach . Oberwyl . Reutigen . Spiez Wimmis	•	•	•	•		,		. /	_		_
Erlenbach .		•			•			. [			
Oberwyl .	•	•		•	•	•	•	. >	88	6	2 1/2
Reuligen .	•	•	٠	•	•		•	. (	_	-	_
Spiez	٠	•	•	•	•	٠	•		_	-	_
wimmis	٠	٠	•	•	ě	٠	٠	- 4	_	-	_
	TH	(OUI	NE.						to the state of th		
Amsoldingen						ě		. \		-	·
Blumenstein		•						. 1	_	-	_
Hilterfingen	•			•	•	•	•	. 1	_	_	-
Schwarzenegg	•		•		•	•	•	. (	212	9	5
Sigriswyl .	•	•	•	•	٠	•	٠	. (	-1.2		0
Steffishourg.	•	•	٠		•		•	. [	_	-	-
Thierachern	•	*			•		•	.	_		-
Thoune	*	•	•	•	•	•	•	. !	_	-	- '
									2		

EN A	RGENT		VALEUR	INDIC	VÉE.	VALEUR	COUR	ANTE.
Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz.	Rap.	Fr.	Bz,	Rap.
		a					*	
88 100 46	<b>5</b>	5 - 5				,	,	1
115	6	_	550		_	<b>351</b>	7	7
			2					
156 245 272		5	e E	ſ	3		ě	
124 . 53 257	5 2 4	5 2 ½						
170	4	_	1258	9	2 1/2	1258	9	2
132		,					,	
100 211 55	1 5	2 1/2	ST.		,			
107 545	5 7 8	5 7 ½					-	
156 1185	8	5	2275	_	_	2275	_	
				-				
						ļ, <b>ļ</b>		

DISTRICTS ET PAROISSES.	EN NATUI	RE.
	Fr. Bz.	Rp.
TRACHSELWALD.		
Affoltern	! -   -	_
Dürrenroth	-   -	_
Dürrenroth Eriswyl Huttwyl Lüzelflüh Rüegsau Sumiswald Trachselwatd	407 1 	5
Huttwyl		-
Lüzelflüh ,	<b>407</b> 1	5
Rüegsau	-   -	_
Sumiswald	1 -  -	-
Trachselwald	-   -	_
wanterswyl	! -  -	_
Produit du bois échoué dans les com- munes de Lüzelflüh et Rüegsau		-
WANGEN.		
,		
Wangan		
Wangen Oberbipp Niederbipp Seeberg Herzogbuchsee		-
Niederbinn		_
Seeberg	221 4	5
Herzogbuchsee	<b>I</b> _   _	
Ursenbach	1 - 1-	-
	í	W.C.W.9000
D'inconnus	-   -	-
Produit de la vente de dons en nature.	^_   _	-
	1	
	1	
* *	-	
	1 1	1

EN A	RGENT	•	VALEUR INDIQUÉE.			VALEUR	COURA	NTE.
Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
187 163 315 165 463 451 806 149 41	5 1 5 4 8 6	5 9 5	2443	4	9			
_		_	108	_		2565	2	
281 546 229 595 1277 183	- 2 - 5 5 7	5 7 ½ 2 ½			-			
. 4	5		2715	2	_			
_	-	_	307	9	5	3025		E.
			6.				1	5
1				,		10	0.	1

<b>- 146 -</b>			
	EN N	ATURE.	
	Fr.	Bz. R	р.
D'AUTRES CANTONS.			*
De l'église réformée de Soleure	_, ·		_
De particuliers d'Yverdon	_	- -	_ ;
De la société des carabiniers de la ville de Lucerne	-		-
			ы
DE L'ÉTRANGER.			
De M. Klefetes d'Hambourg	-	_ =	
Excédant des fonds déposés chez M. le Chancelier			-
*	128		
			ď
	ŕ		

EN A	RGENT	·	VALEUR	INDIC	QUĒE.	VALEUR	COURA	NTE.
Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
					,			
,								
	_	_	100	_		100		_
	_	-	86			86 .	_	
	\$	,					11	
<del></del>	-	_	100	_		100	1	
						286	_	-
			re .					
3								
					8	*		
	-	_	14	<u> </u>		14	_ `	_
						i ii		′
	-	-	24			24		_
		-	5 15			38		
ewe.								
			5 B					
	. ,				,			
						8		
				,				

## RÉCAPITULATION.

DISTRICTS.		I ICN NATITIES.				ARGENT.			
		Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.		
Aarberg		-	_	-	2023	. 3	7 1/2		
AARWANGEN		<b>-</b> .	-	-	2742	3	-		
Berne		260	9	-	44161	8	7		
BIENNE		_	2	5	945	4.	7		
Büren	•	28	2	-	776	5	-		
Вектнопр		227	5	5	4793	_	5		
COURTELARY		_	_	-	3022	4	2 1/2		
DELÉMONT	.	-	_	-	1471	5	6		
CERLIER	.	-	_	-	2308	2	7 1/2		
FRAUBRUNNEN	.	533	8	5	2679	5	7 1/2		
Franches-Montagnes	.	-	-	-	443	9	6		
FRUTIGEN	.	71	6	5	538	7	1		
Interlacken		-	-	-	721	7	2		
A reporter		1122	4	-	53628	7	9		
•									

DISTRICTS.	EN	EN NATURE. EN ARGENT				
	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp.
Report	1122	4	-	35628	7	9
Konolfingen	2718	7	-	3058	6	5
LAUPEN	17	5	-	1443	3	9 1/2
MOUTIER	-	_	_	2685	-	7 1/2
NIDAU	-	_	-	1659	_	5
OBERHASLE	.—	_	-	151	4	-
Porrentruy	_	_	-	996	_	-
GESSENAY	114	8	_	564	6	5
Seftigen	574		5	2055	8	5
SIGNAU	-		-	1013	7	_
Schwarzenrourg	_	-	-	308	3	5
HAUT-SIMMENTHAL		-	_	351	7	7
Bas-Simmenthal	88	6	2 1/2	1258	9	2
THOUNE	212	9	5	2275	-	-
A reporter	4846	-	2 1/2	51450	6	-
					5	

DISTRICTS.	EN NATURE.			EN ARGENT. VALEUR COURANTE		
	Fr.	Bz.	Rp.	Fr.	Bz.	Rp,
Report	4846	_	2 1/2	51450	6	-
TRACHSELWALD	407	4	5	2565	2	-
Wangen	221	4	5	5025	1	5
<b>—</b>				Table 1		
D'AUTRES CANTONS	_	_		286	_	_
DE L'ÉTRANGER	-	-	_	<b>58</b> :	-	_
. 8				NEECO.		
			V <sup>T</sup>	57362	9	5
				5474	6	2 1/2
		e E				
Somme				62837	5	7 1/2
Subvention de l'État, ci		•		7517	3	8 1/2
Subvention de l'État, ci Total		· •		70354-	9	6
a a		ES.				

## RÉSULTAT

du Recensement de la population opéré dans le courant de l'automne de 1837.

Inséré au Bulletin des lois et décrets par ordre du Conseil-exécutif, du 16 mai 1858.

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.			
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.	
AARBERG.	,			
Aarberg Affoltern Bargen Kallnach Kappelen Lyss Meikirch Radelfingen Rapperswyl Schüpfen Seedorf Total	385 689 267 475 256 673 433 599 850 868 4128	411 694 260 453 249 652 408 634 816 869 4057	796 1383 527 928 505 1325 811 1233 1666 1737 2185	
AARWANGEN.				
Aarwangen Bleienbach Langenthal Lozwyl Madiswyl Melchnau Roggwyl Rohrbach Thunstetten Wynau Total	978 471 1294 1176 1019 1708 672 2374 823 383	1045 449 1402 1155 1073 1633 734 2382 843 385	2025 920 2696 2531 2092 3341 1406 4756 1666 768	

BOURGEO D'AU	IS ET RES	sortiss <sup>ts</sup>	15	TRANGERS		GÉNÉ RAL.
Hommes.	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
38 30 42 18 6 24 49 48 32 49	21 25 5 43 6 48 11 9 20 42 35	59 53 17 31 12 42 50 27 52 91 82	8 - - - - 2 - 3 1 2 1	1	9 - - - 2 - 5 1 3	864 1456 544 959 517 4569 871 4265 1719 4854 2270
293	203	496	47	6 *	23	13645
74 9 217 53 17 29 62 57 27 44	46 42 453 44 15 23 76 55 44 39	120 21 370 97 32 52 138 72 71 83	8 4 42 2 2 5 3 4 3 1	2 - 22 - - 1 1 2 2 1	10 164 2 2 6 4 3 5 2	2153 942 3130 2430 2126 3399 1548 4831 1742 853
					10	

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.			
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.	
BERNE.				
Berne, ville (*) Bolligen Bremgarten Bümpliz Kirchlindach Köniz Muri Oberbalm Stettlen Vechigen Wohlen Total	7661 1534 844 928 389 2660 529 587 318 1275 1303	9545 4388 877 955 570 2570 545 579 327 4273 4273 42627	17204 2922 1721 1881 759 5250 1072 1166 645 2548 2507	
BIENNE. Bienne	1557 1557	1782 1782	5359 5359	
BUREN.			-	
Arch Büren Diessbach Longeau Oberwyl Perles Rütti Wengi Total	761 512 645 536 316 629 284 298	691 542 658 557 316 656 282 303	1452 1054 1303 693 652 1285 566 601	

<sup>(\*)</sup> Quelques ministres étrangers ont refusé de laisser procéder au re-

BOURGEO D'AU	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup>	É	ÉTRANGERS.					
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	total général			
1817 103 74 33 38 418 24 2 8 25 26	2012 77 86 23 7 101 22 5 21 57	3829 180 160 56 45 219 46 5 46 63	945 15 1 2 1 52 1 — 2 7	444 9 -4 -7 4 - 1 -463	1389 24 1 3 4 39 2 — 3 7	22422 3126 1882 1940 805 5488 1120 1171 658 2597 2577   43786			
370 370	351   351	701	160	48	208	4248			
27 46 43 13 21 24 4 20	17 57 33 9 10 22 14 18	44 83 76 22 31 46 48 58	3 10 1 1 - 1 - 16		3 10 1 1 - 1 -	1499 1147 1380 716 663 1332 584 639			

censement dans leurs hôtels.

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
BERTHOUD.  Berthoud	4057	1018	2075
	4027	1017	2044
	4135	1082	2217
	545	572	1117
	2173	2053	4226
	4009	952	1961
Wynigen	900	924	1824
	931	910	1841
	1203	1185	2388
	9980	9713	19693
COURTELARY.		p	
Corgémont Courtelary StImier Orvin Péry Renan Sombeval Sonvillier Tramelan Vauffelin  Total	414	397	808
	515	550	4065
	985	1009	4994
	303	272	575
	348	295	643
	897	810	1707
	207	473	380
	817	788	4605
	4121	1121	2242
	217	498	415

BOURGEO D'AU	DIS ET RES	ssortiss <sup>ts</sup> tons.	1	TOTAL GËNËRAL.		
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
119 10 8 36 128 28 45 35 37	123 13 12 32 118 24 41 28 24 415	242 23 20 68 246 52 86 63 61	82 — 3 41 4 — 3 2	18 - 3 2 6 4 - - - 30	100 - 3 5 17 5 - 3 2	2417 2067 2240 4190 4489 2018 1910 1907 2451 20689
85 58 243 48 42 292 9 417 34 3	52 55 243 20 24 277 11 128 21 1	137 113 486 38 66 569 20 245 55 4	4 37 70 - 7 49 3 36 43 4	- 9 35 - 7 30 3 18 7 -	4 46 405 	949 1224 2585 613 723 2355 406 1904 2317 420

DELÉMONT.   Bassecourt   386   393   779   394   394   394   395	DISTRICTS	1)	S ET RESSO DU CANTON	
Bassecourt	PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
Boëcourt       290       283       573         Bourrignon       452       492       344         Courfaivre       306       304       610         Courroux       362       390       752         Courtételle       299       290       589         Delémont       574       617       4191         Develier       256       250       506         Glovelier       267       250       517         Montsevelier       207       494       401         Movelier       209       249       458         Pleigne       232       183       415         Rebeuvelier       127       442       269         Saulcy       114       437       251         Soihières       132       114       246         Soulce       201       493       394         Undervelier       314       308       622         Vermes       231       262       493         Viques       499       227       426         Blauen       138       140       278         Brislach       466       194       360         Bourg<			,	
	Boëcourt Bourrignon Courfaivre Courroux Courtételle Delémont Develier Glovelier Montsevelier Montsevelier Pleigne Rebeuvelier Saulcy Soihières Soulce Undervelier Vermes Viques Blauen Brislach Bourg Laufon Irtiémont Nenzlingen Pfeffingen (*) Roggenbourg Röschenz	290 152 306 362 299 574 256 267 209 232 127 114 132 201 314 231 199 138 166 99 762 232 104 301 227 209	283 192 304 390 290 617 250 250 194 249 183 142 137 114 193 308 262 227 140 194 113 790 222 80 305 221	573 344 610 752 589 1191 506 517 401 458 426 251 246 394 622 493 426 278 360 212 1552 454 184 606 453 430
	) Y			

<sup>(\*)</sup> Soit les localités de Duggingen et de Grellingen appartenant à cette

BOURGE O	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup> tons:	ÉTRANGERS.			total général.
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
9 2 43 10 70 5 2 1 9 13 3 5 2 4 42 5 8 25 1 44 9 37 42 2 389	3 3 3 3 3 5 6 0 9 1 4 3 3 6 10 4 3 2 4 3 3 2 2 2 3 1 5 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3	5 -12 4 74 15 130 14 3 1 15 28 7 8 4 8 75 11 18 38 42 96 29 3 59 9 20 5 7 34	12 1 1 1 1 3 62 2 3 -7 21 3 -2 1 4 5 30 -1 1 1 3 -1 2 1 1 3 -1 1 1 1 2 1 1 1 1 1 2 1 1 1 1 1 1 1 1	10 2 1 1 3 2 39 2 8 13 9 - 1 40 1 2 1 - 1 1 2 1 1 2 1 1 1 2 1 1 1 2 1 1 1 1	22 3 2 3 5 101 4 6 2 15 34 12 - 2 1 74 2 4 2 1 4 9 - 1 5 2 1 5 1 1 2 1 1 2 1 1 2 1 1 2 1 2 1	806 576 358 616 829 609 1422 524 526 404 474 464 309 258 256 399 704 570 441 298 399 264 1697 483 187 680 486 455 298 15792

parvisse, qui a été incorporée au canton de Bâle.

DISTRICTS		S ET RESSO TRES CANT	
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
CERLIER.			
Cerlier	488 552 1261 588 370 455 586 422	522 530 1305 574 550 436 556 590	4010 662 2564 4162 720 871 1142 812
Total	4483	4461	8943
FRAUBRUNNEN.			ī
Bätterkinden	508 463 4344 409 529 4128 1008	505 456 1280 399 535 893 1018	1013 919 2624 808 1064 2021 2026
Total	5389	5086	10475
FRANCHES-MONTAGNES.		e.	
Les Bois	513 282 382	521 292 355	1034 574 737
A reporter	4177	1168	2345

BOURGEO D'AU	DIS ET RES	SORTISS <sup>tS</sup> TONS.	Í	ÉTRANGERS.		
Hommes.	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL GÉNÉRAL
34 31 66 111 45 4 20 27	26 51 66 72 55 5 14	57 62 132 183 80 7 - 34 - 44	7 40 2 56 - 4 5	- 1 10 - - 5	7 40 5 66 - 1 8	1074 754 2699 1411 800 879 1184 856
335	264	599	81	14	95	9637
22 22 48 23	24 25 47 15	46 47 95 38	5 2 4	_ _2 	5 4 4	1064 970 2723 846
41 97	36 44	77 141	<u></u> 47		<del>-</del> 54	1141 2216
50	46	96	6	i	7	2129
503	257	540	64	10	74	11089
10	, <b>5</b>	15 1 2	53 5 4	57 1 1	90 4 4	1137 579 740
13	3	16	57	38	95	2456

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES CANTONS.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
FRANCHES-MONTAGNES. Report	1177	1168	2345
Epauvillers Montfaucon Noirmont Pommerats Saignelégier Soubey  Total  FRUTIGEN.  Frutigen Reichenbach Aeschi Adelboden  Total	261 294 514 252 897 150 3522 2047 4056 892 623	285 519 516 191 947 152 3576 2144 1211 863 642 4860	544 610 1030 423 1844 502 7098 4191 2267 1755 1265
INTERLACKEN.			
Brienz Gsteig Grindelwald Habkern Leissigen Lauterbrunnen Ringgenberg StBeatenberg Unterseen Total	1597 2751 4276 370 583 844 549 489 525	1491 2707 1271 307 409 862 585 477 550	5088 5458 2547 677 792 4706 4454 966 4075

BOURGEO D'AU	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup>	Ţ.	ÉTRANGERS.		
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL GÉNÉRAL.
13	3	16	57	<b>3</b> 8	95	2456
1 2 2 - 4 5	- 1 5 - 6 2	1 5 5 10 7	10 4 48 22 25 24	10 3 38 32 24 48	20 7 86 54 49 42	565 620 4124 477 1903 351
27	15	42	190	163	353	7493
21 7 —	48 6 —	39 13 —	3 4 —	- <sub>7</sub>	5 11 —	4255 2291 1755 4265
28	24	52	7	7	14	9544
29 - - 2 - 2 - 2 16	5 22 — 3 — 6 16	9 51 — 5 — 8 52	5 11 2 2 - - - - 5	2 2 1 2 - - - -	5 45 4 - - - - 3	3102 5522 2550 681 797 1706 1134 974 1110
53	52	105	21	7	28	17576

	11		
DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS -DU CANTON.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
KONOLFINGEN.		,	
Diessbach	2965 985 2516 1420 921 1522 2244 447 13020	2894 976 2348 4385 908 4448 2174 426	5859 4961 4864 2805 1829 2970 4418 873
LAUPEN.			
Ferenbalm	412 344 488 425 4083 209 913	400 297 498 420 1026 487 893	812 641 986 845 2109 396 4806 7595
MOUTIER.			
Bévilard	422 421 385 1228	402 356 365 1123	824 777 750 2351
			1

<sup>(\*)</sup> Ces localités ne forment point une paroisse, mais elles doivent être

BOURGE (	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup> itons.	ÉTRANGERS.			TOTAL GÉNÉRAL.
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
	-					
27	27	54	2 4		2	5915 2052
34 27	47 23	81 50	12	$egin{array}{c} 6 \\ 2 \end{array}$	10 14	4928
48	39	87	7		7	2899
10	16	26	4	_	4	1859
4	- 3	7	_	_	_	2977
15	17	32	3	_	3	4453
10	, <b>5</b>	45		_		888
175	177	352	32	8	40	25971
56 8 7 21	50 6 9 27 30	106 14 16 48 63	1 - 1 5	1   1   1	-1 1 5 1	919 655 1003 898 2173
50	35	85	4		~	482
35	39	74	1	_	_1	4004
210	196	406	10	- 1	10	8011
29 29 76	28 27 63	57 56 439	1 14 10	- 5 12	1 19 22	882 852 911
134	118	252	25	17	42	2645

portées ici comme faisant partie de celle de Morat, canton de Fribourg.

DISTRICTS	1	S ET RESSO DU CANTON	•
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
MOUTIER. Report	1228	1123	2351
Moutier Sornetan Tavannes Corban Courrendlin Courchapoix Les Genevez La Joux Mervelier Elay (*) Total	603 500 746 162 433 414 233 252 233 71 4555	585 534 750 453 454 427 258 250 275 75	1188 654 1496 515 884 241 471 482 506 144 8712
Bürglen Gottstatt Gléresse Mache Nidau Suz Täuffelen Douanne Walperswyl Total	911 353 215 454 568 294 665 388 570	935 553 495 435 581 252 609 405 362	1846 706 410 869 1149 546 1274 793 732

<sup>(\*)</sup> Bien que cette commune ne forme point une paroisse, on l'a fait figurer

BOURGEOIS ET RESSORTISS <sup>ts</sup> D'AUTRES CANTONS. ÉTRANGERS.			TOTAL GÉNÉRAL.			
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
134	118	252	25	17	42	2645
45 30 80 3 27 3 2 5 30 26 385	36 27 52 5 26 4 — 23 22 313	81 57 132 8 53 7 2 5 53 48	24 1 28 3 26 — 1 5 3 118	5 -10 4 28 4 - - 5 4	29 1 38 9 54 1 - 4 10 4	1298 692 1666 332 991 249 473 488 569 196
38 11 22 36 36 5 15 38 15	42 14 7 39 14 6 12 14 11	80 25 29 75 50 41 27 52 26	2 14 3 21 - 2 10 1	- - - 8 - - 4 - 9	-2 14 3 29 - 2 11 1 62	1926 733 453 947 1228 557 1303 836 759

ici parce qu'elle dépend de celle de Vermes, dans le district de Delémont.

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
OBERHASLE.			
Gadmen	318 229 662 2019 3228	372 257 694 2107 3430	690 486 4356 4126 6658
PORRENTRUY.			
Beurnevésin Bonfol Cœuve Damphreux Vendlincourt Boncourt Buix Bure Courchavon Courtemaiche Montignez Alle Bressaucourt Courgenay Courtedoux Fontenois Charmoille Cornol Miécourt  A reporter	158 588 286 292 312 251 206 408 419 495 458 382 188 479 220 261 678 369 267	160 598 279 266 346 263 179 392 120 204 139 415 187 509 229 285 733 351 280	318 1186 565 558 658 514 385 800 239 399 297 797 375 988 449 546 1411 720 547

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
PORRENTRUM. Report	5817	5955	11752
Porrentruy Chevenez Damvant Fahy Grandfontaine Ocourt StUrsanne	851 424 255 244 - 393 457 524	1050 584 272 218 418 442 576	1881 808 525 429 811 299 1100
Total	8630	8975	47605
GESSENAY.  Abläntschen	66 548 299 1470	60 360 303 1557	126 708 604 3027
SCHWARZENBOURG.			
Albligen	285 2526 2542 5523	288 2645 2459 5572	575 5474 4951 40695

BOURGE C	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup> tons.	Ě	ÉTRANGERS.		
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL GÉNÉRAL.
26	17	45	215	174	389	12184
65 - - - - 5	59 - - - - 6 9	104 - - - 11 19	279 42 58 41 47 60 94	258 9 54 42 9 55 68	557 21 69 23 26 415 162	2522 829 594 452 857 425 4281
106	71	177	726	616	1542	19124
5 6 10 51	1 9 8 45	6 15 18 74	- 5 - 7	1 1	- 4 - 8	452 727 625 3109
52	64	113	10	2	12	4590
8 14 13 35	10 16 10	18 30 23	1 1 2		- 2 1	591 5203 4975
99	90	71	2	1	3	10769

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES CANTONS.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
SEFTIGEN.			
Belp Gerzensee Gurzelen Kirchdorf Rüeggisberg Thurnen Wattenwyl Zimmerwald Total	1499 394 535 989 4466 1857 909 903	1503 399 591 889 1502 1946 992 843	3002 793 4126 1878 2968 3803 4904 4746
SIGNAU.		a a	
Eggiwyl	1218 2554 1230 755 1103 523 1187 1360	1210 2483 1252 728 1134 511 1103 1331	2428 5037 2482 1483 2237 4034 2290 2691
HAUT-SIMMENTHAL.			39
Boltigen Lenk StStephan Zweisimmen Total	978 4072 663 945 3658	946 1158 745 994 3843	1924 2230 1408 1939 7501

BOURGEO D'AU	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup>	É	ÉTRANGERS.		
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL GÉNÉRAL
				a		,
70 6 6 22 5 74 5 5	65 9 6 22 5 64 8	135 15 12 44 10 138 13	-8 -1 -4 -2 -	-1 -2 - - - -	9 -3 -4 2 -	3146 808 1141 1922 2978 3945 1916 1752
193	180	373	15	3	18	17608
7 26 6 3 11 4 20 3	13 13 4 6 8 3 9	20 39 10 11 19 4 29 5	- 5 2 - - - 5 1			2448 5081 2494 1494 2256 1038 2324 2697
79	58	137	13	_	13	19832
2 3 3 7	5 5 9 6	7 8 5 13	2 - 18	8	10	1941 2238 1413 1970
15	18	33	20	8	28	7562

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
BAS-SIMMENTHAL.	8	27	
Därstetten Diemtigen Erlenbach Oberwyl Reutigen Spiez Wimmis Total	487 901 575 679 588 869 546	467 953 631 756 614 950 601	954 1854 1204 1415 1202 1799 1147
THOUNE.			
Amsoldingen	837 420 864 4274 1415 2516 1592 2152	842 441 884 4266 4441 2186 4568 2446	1679 862 1748 2540 2856 4502 2760 4578
TRACHSELWALD.		9	
Affoltern	543 780 2004 1490 4817	504 745 4983 4538 4770	1047 4525 5987 5028 9587

BOURGEO D'AU	IS ET RES	sortiss <sup>ts</sup>	1	ÉTRANGERS.		
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL GÉNÉRAL.
2 9 47 3 4 8 14	2 11 17 5 6 3 8	4 20 54 8 40 11 22	- 1 - 3 	- A	1 4 - -	958 1855 1242 1425 1212 1810 1169
57	52	109	.4	1	5	9669
9 1 7 5 1 49 54 147	4 - 9 3 - 26 29 450	43 4 16 6 1 75 63 277	- - 7 - 2 15 1 78	- - 4 - 5 3 4 22	- - 11 - 7 18 2 - 100	1692 862 1773 2546 2864 4595 2825 4955
251	201	452	103	35	158	22114
5 9 28 29 69	2 8 24 27 61	5 17 52 56 130	8		8	1052 1542 4059 3092 9725

DISTRICTS	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.		
PAROISSES.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
TRACHSELWALD. Report	4817	4770	9587
Lüzelflüh	1690	1624	3314
Rüegsau	1025	969	1994
Sumiswatd	2565	2572	5137
Trachselwald	801	819	1620
Walterswyl	353	324	677
Total	11251	11078	22329
WANGEN.			9
Herzogbuchsee	2848	2939	5787
Niederbipp	1293	1248	2541
Oberbipp	1598	1590	3188
Seeberg	948	883	1834
Ursenbach	702	642	1344
Wangen	828	793	1621
Total	8217	8095	16312

BOURGE O	DIS ET RES	sortiss <sup>ts</sup> tons.	I	ÉTRANGERS.		
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	Total Général
69	61	130	8	e.come.es	8	9725
18 22 25 2 4 140	9 40 23 5 4	27 32 48 7 8	4 2 18 4 — 33	- - 4 - - 1	4 2 22 1 - 37	3345 2028 5207 4628 658 22618
104 46 46 22 15 37	102 36 39 9 9 17	206 82 85 31 24 54	13 6 4 1 - 17	2 -2 - - - 13	15 6 6 1 — 30 58	6008 2629 3279 1863 1368 1705

RÉCAPITULATION.	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.		
DISTRICTS.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.
Aarberg	6623	6503	13126
AARWANGEN	10898	41404	21999
Berne	18028	19627	57655
BIENNE	1557	1782	5359
Büren	5781	<b>3805</b> ,	7586
BERTHOUD	9980 -	9713	19693
COURTELARY	5821	56163	11434
DELÉMONT	7244	7414	14658
CERLIER	4482	4461	8943
FRAUBRUNNEN	5589	5086	10475
Franches-Montagnes	3522	3576	7098
FRUTIGEN	4618	4860	9478
Interlacken	8784	8659	17443
Konolfingen	13020	12559	25579
LAUPEN	5874	3721	7593
A reporter	107621	108480	216101

BOURGEOIS ET RESSORTISS <sup>US</sup> D'AUTRES CANTONS.			ÉTRANGERS.			. GÉNÉRAL.
Hommes.	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
295	202	496	17	6	25	13645
569	487	1056	68	51	99	23154
2268	2594	4662	1006	463	1469	43786
370	334	704	160	48	208	4248
198	160	338	16	_	46	7960
446	415	861	405	50	135	20689
901	852	1733	220	109	329	15496
589	545	734	219	181	400	15792
535	264	599	81	14	95	9637
303	257	540	64	10	74	11089
27	15	42	190	463	353	7493
28	24	52	7	7	14	9544
55	52	105	21	7	28	47576
175	177	<b>5</b> 52	52	8	40	25971
210	196	406	10	_	10	8011
6565	6132	12697	2216	1077	3293	252091

RÉCAPITULATION.	BOURGEOIS ET RESSORTISSANTS DU CANTON.			
DISTRICTS.	Hommes.	Femmes.	TOTAL.	
Repo	ort	107621	108480	216101
MOUTIER		4355	4357	8712
NIDAU		4198	4127	8525
OBERHASLE	•	3228	5430	6658
Porrentruy	•	8630	8975	47605
GESSENAY		2183	2282	4465
Schwarzenrourg	•	5525	5372	10695
SEFTIGEN		8552	8665	17217
SIGNAU		9930	9752	19682
HAUT-SIMMENTHAL		3658	3843	7501
BAS-SIMMENTHAL		4643	4912	9555
THOUNE		10650	10874	21524
TRACHSELWALD		11251	11078	22329
WANGEN	• ,	8217	8095	16312
То	tal	192439	194242	586681

BOURGEOIS ET RESSORTISS <sup>tS</sup> D'AUTRES CANTONS.			ÉTRANGERS.			TOTAL GÉNÉRAL.
Hommes	Femmes.	TOTAL.	Hommes	Femmes.	TOTAL.	TOTAL
6565	6132	12697	2216	1077	<b>3293</b>	232091
585	515	698	118	71	189	9599
216	159	375	53	9	62	8762
27	53	60	4	1	5	6723
106	71	177	726	616	1342	19124
52	61	113	10	2	12	4590
35	36	71	2	1	5	10769
193	180	573	15	3	18	17608
79	58	137	13		13	19852
15	. 48	35	20	8	28	7562
57	52	109	4	4	5	7669
251	201	452	105	35	138	22114
140	112	252	53	4.	37	22618
270	212	482	41	17	58	16852
8594	7658	16029	3558	1845	5203	407943

## DÉCLARATION

concernant le Renouvellement de la Convention conclue entre le Royaume de Sardaigne et plusieurs Cantons suisses au sujet de l'établissement des Ressortissans respectifs.

(16 mai 1838.)

La convention touchant l'établissement des sujets de Sa Majesté le Roi de Sardaigne en Suisse et des ressortissans suisses dans les États de la Monarchie sarde, signée le 12 mai 1827 par les Plénipotentiaires respectifs, étant expirée; les Plénipotentiaires soussignés, après échange de leurs pleins pouvoirs, et ensuite d'une réponse communiquée, le 28 mai 1837, par Mr le baron de Blonay au Directoire de la Confédération suisse, sont convenus. d'une part au nom de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, et d'autre part au nom des Cantons de Lucerne, Zurich, Glaris, Soleure, Schaffhouse, St.-Gall, Thurgovie, Tessin et Neuchâtel, de renouveler la convention précitée pour dix ans à partir du 1er juillet 1837, et ce, dans les termes où elle avait été conclue en 1827 et dans lesquels les susdits Cantons y avaient accédé.

Pareillement, les Plénipotentiaires soussignés sont expressément convenus que les États des Grisons et de Vaud, qui ont voté, sous réserve de ratification définitive, le renouvellement de cette convention, et ceux de Berne, Fribourg, Argovie et Valais, ainsi que tous les autres Cantons qui n'ont pas encore pu se prononcer en sa faveur, seraient en tout temps libres d'y adhérer.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1847, à l'expiration des dix années pour lesquelles ladite convention a été renouvelée, il sera loisible aux parties contractantes, soit d'en renouveler les clauses respectives, soit de les modifier d'un commun accord, ou de s'en départir entièrement.

La présente convention a été signée sur deux originaux, au nom de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, par son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération suisse, M<sup>r</sup> le baron de Blonay, et au nom du Directoire fédéral, par ses Commissaires M<sup>r</sup> de la Harpe, conseiller-d'état du Canton de Vaud, et M<sup>r</sup> Barman, membre de la Diète du Valais, à Lucerne, le 31 juillet mil huit cent trente sept.

L'Envoyé extraordinaire

et Ministre plénipotentiaire

de Sardaigne,

BARON DE BLONAY.

EM. DE LA HARPE,

Membre du Conseil-d'État

du canton de Vaud,

Commissaire ad hoc.

BARMAN, membre de la Diète du Valais, Commissaire ad hoc.

Pour traduction conforme, Le Chancelier de la Confédération, Am Rhyn.

L'Etat de Berne a accédé, le 21 août 1837, à la précédente déclaration, ce qui a été notifié a la Diète, le 29 août 1837, par la Députation bernoise. (Voir le rapport de la Députation de l'État de Berne sur les travaux de la Diète de 1837, § 46, pag. 76, 77.)

## OBSERVATION.

Il a ét é conclu, entre le Gouvernement du Canton de

Berne et la Légation sarde près la Confédération, un arrangement ayant pour base une note du 19 février 1838 de l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sardaigne, Son Excellence Mr le baron de Blónay, ainsi que la réponse du Conseil-exécutif de la République de Berne en date du 30 avril 1838, et portant que le passe-port à domicile expédié au nouveau chef de famille sarde, dont, à teneur de l'art. 7 de la convention d'établissement susmentionnée, la production est exigée de la part du sujet sarde qui veut obtenir un permis de mariage, ne devra lui être délivré par la Légation qu'après la cé-lébration du mariage.

Berne, le 23 mai 1838.

Au nom du Conseil-exécutif,

L'Avoyer,

TSCHARNER.

Le Chancelier,

Hünerwadel.